

**Пластинина Нина Анатольевна**

канд. филол. наук, доцент

**Степанова Марина Александровна**

канд. филол. наук, доцент, доцент

ФГБОУ ВО «Нижневартовский государственный университет»

г. Нижневартовск, ХМАО – Югра

## **ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ: ПРАКТИЧЕСКИЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕЙРОСЕТЕЙ**

**Аннотация:** статья посвящена интеграции нейросетей в обучение письменному переводу в вузе. Авторы рассматривают нейросети в качестве эффективного дидактического инструмента в методике перевода и предлагают некоторые направления их использования в обучении письменному переводу.

**Ключевые слова:** нейросети, письменный перевод, обучение письменному переводу, оценка качества перевода.

Стремительное распространение технологий искусственного интеллекта (ИИ) в профессиональной и образовательной среде ставит перед высшей школой новые вызовы и открывает ранее недоступные возможности. В сфере переводческого образования особое значение приобретает вопрос о том, каким образом нейросетевые технологии могут быть интегрированы в процесс обучения письменному переводу, не подменяя собой формирование профессиональных компетенций, но выступая в качестве эффективного дидактического инструмента [5].

В традиционной методике процесс перевода определяется как уровневая деятельность, а письменный вид перевода можно назвать наиболее совершенным, поскольку только при нем у переводчика существует неограниченный и непосредственный контакт с исходным текстом. Современное представление о методике перевода, согласно Л.М. Алексеевой, строится на следующих положениях: методика основана на оперировании с объектом перевода, а не на исполь-

зовании материала перевода; исходный текст в качестве объекта перевода полностью зависит от переводчика (конструируется им); понимание текста привносится переводчиком в текст перевода; направление усилий переводчика задается целостностью текста [1].

При обучении письменному переводу обучающиеся испытывают ряд трудностей, связанных с типологическими различиями родного и иностранного языков, культурными различиями, лексическими и стилистическими особенностями. Кроме того, существенной проблемой является разнообразие уровней подготовки студентов в одной группе, что требует от преподавателя гибкости в выборе методических приемов [6].

Нейросетевые технологии открывают широкие возможности для оптимизации процесса обучения письменному переводу. В современной методике обучения переводу можно выделить ряд наиболее эффективных направлений их применения.

1. *Автоматизированный анализ и разбор ошибок.* Нейросеть не просто указывает на ошибку, но классифицирует её (лексическая, грамматическая, стилистическая, прагматическая), предлагает исправленный вариант и объясняет причину неудачного перевода. Такой подход, как показывают исследования, способствует развитию навыков саморедактирования и метакогнитивных связей. Обучающиеся начинают критически оценивать собственные переводческие решения, что формирует более осознанное отношение к процессу перевода.

2. *Генерация учебных материалов и упражнений.* Нейросеть способна создавать практически неограниченное количество заданий под конкретную тему или уровень сложности: деформированные тексты для восстановления логики перевода, множественные варианты перевода одной фразы для ранжирования по качеству, микротексты с типичными ошибками (кальки, ложные друзья переводчика). Это позволяет преподавателю оперативно пополнять дидактический банк материалов без значительных временных затрат.

3. *Сравнительный анализ множества переводов.* Мгновенная генерация 5–10 вариантов перевода одного предложения в разных стилях и регистрах позво-

ляет студенту анализировать, как меняется смысл, тональность и уместность высказывания. Данный подход учит вариативности перевода – ключевому навыку профессионала.

4. *Работа с контекстом и терминологией.* Нейросеть извлекает из исходного текста ключевую терминологию, предлагает варианты перевода с обоснованием и помогает создавать глоссарии по тексту. Обучающийся сверяет свой глоссарий с предложенным ИИ и обсуждает расхождения, что развивает навыки терминологической работы.

5. *Имитация постредактирования.* Нейросеть предоставляет сырой машинный перевод, задачей студента становится его исправление до качественного письменного перевода с последующим сравнением с собственным переводом «с нуля». Это тренирует критическое мышление и умение оценивать качество переведенного текста. Исследования подтверждают, что такая практика значительно повышает саморегулируемую переводческую компетенцию.

6. *Стилистическая адаптация и тональность.* Студент переводит текст для разных целевых аудиторий (эксперты, широкая публика, дети), а нейросеть оценивает успешность передачи регистра, уровня формальности и эмоциональной окраски. Возможно также сравнение с вариантом перевода, выполненным ИИ в другом стиле.

7. *Интерактивный тренажер.* Нейросеть дает короткую фразу (идиому, термин, культурно-специфичную реалию), студент пишет перевод, и ИИ сразу предоставляет обратную связь с несколькими возможными вариантами перевода и примерами употребления. Это тренирует скорость и гибкость переводческого мышления.

8. *Выявление и исправление интерференции.* Для пар языков с высокой интерференцией нейросеть специально ищет конструкции, скопированные из родного языка («ложные друзья», порядок слов, падежные кальки), что позволяет студенту учиться распознавать и заменять их на естественные.

9. *Создание портфолио и самооценка.* Студент загружает серию своих переводов и просит нейросеть выявить повторяющиеся паттерны ошибок, после

чего ИИ генерирует персонализированные упражнения для проработки слабых мест.

10. *Культурологический комментарий к переводу*. Нейросеть объясняет, почему прямой перевод невозможен из-за культурных различий и предлагает стратегии адаптации, компенсации или использования сносок.

Важным дидактическим принципом использования ИИ в подобного рода контексте является положение о том, что нейросеть выступает помощником, а не заменой преподавателю. На начальном этапе готовые переводы ИИ следует скрывать или использовать только для сравнения после самостоятельной работы студента. В противном случае навык не сформируется, и студент будет лишь редактировать ИИ-вывод, не развивая собственные механизмы порождения текста.

Рассмотрим одно из предложенных выше направлений на примере. Используем нейросеть DeepSeek для независимой оценки качества перевода.

При запросе на оценку качества перевода и формирование критериев оценки качества перевода, нейросеть DeepSeek, ссылаясь на основе теоретические положения Ю. Найды, В.Н. Комиссарова, Л.М. Алексеевой и других исследователей [1; 3; 4], а также с учетом современных требований к профессиональному переводу [5; 6], выделяет следующие критерии оценки качества письменного перевода.

1. Смысловая точность (эквивалентность) – сохранение предметного содержания исходного текста, передача всех значимых смысловых элементов без искажений и пропусков.

2. Терминологическая корректность – единообразное и адекватное использование терминологии, соответствие принятым в данной предметной области стандартам.

3. Грамматическая и синтаксическая правильность – соблюдение норм грамматики и синтаксиса переводящего языка, отсутствие калькирования иноязычных конструкций.

4. Стилистическая адекватность – соответствие перевода жанрово-стилистическим особенностям исходного текста, передача регистра, уровня формальности и эмоциональной окраски.

5. Прагматическая адаптация – ориентация на получателя перевода, учет культурных и коммуникативных ожиданий целевой аудитории.

6. Лексическое разнообразие и идиоматичность – использование естественных для переводящего языка лексических средств, избегание буквализмов.

7. Контекстуальная согласованность – сохранение логических связей между частями текста, когерентность и когезия перевода.

8. Передача коннотативных и формальных особенностей – воспроизведение оценочных, эмоциональных и эстетических компонентов исходного текста там, где это уместно.

Для исключения субъективности в выборе текста для перевода сгенерируем его с помощью DeepSeek, задав необходимые параметры: жанр, объем, типы информации и др.

Сгенерированный научно-популярный текст на английском языке состоит из 15 предложений, включает имена собственные (Dr. Emily Rosenfeld, Lake Baikal, Friedrich Nietzsche), числовые данные (5,000, 12%, 2,500 sq. ft.), аббревиатуры (PCI, MIT, CSAIL, IRS, EBITDA, GPU, ACPI, WMT24, RNN), термины (F1-metric, Percutaneous Coronary Intervention, EBITDA projections), элементы диалогичности с читателем («Have you ever wondered», «dear reader», «you»), оценочные прилагательные (breathtakingly accurate, utterly disappointing, brilliant, mediocre), элементы диалога, комического, идиомы, технические термины. Текст представлен ниже.

Пример 1. Тестовый тест для перевода.

### *Test Text for Machine Translation Quality Assessment*

1. Have you ever wondered how a single neural network can handle the subtleties of your native language and still produce a breathtakingly accurate translation?

2. Let's take a fascinating example: in March 2024, Dr. Emily Rosenfeld from MIT's CSAIL lab published a groundbreaking study comparing DeepL, Google Translate, and GPT-4 on over 5,000 legal and medical documents.

3. Surprisingly, none of the models scored above 89% on the so-called F1-metric for term consistency.

4. For instance, the abbreviation «PCI» (Percutaneous Coronary Intervention) was mistranslated as «PCI slot» in 12% of German outputs – an utterly disappointing result for clinical use.

5. Proper names also pose a notorious challenge: «Lake Baikal» became «Baykal Lake», and «Friedrich Nietzsche» was once rendered as «Frederick the Close» by an older RNN-based system.

6. Now, here's a tricky part for you, dear reader: how would you render «The IRS audited my brilliant but chaotic startup's EBITDA projections»?

7. Numerical data is another minefield – the same model changed «2,500 sq. ft». to 8. «2.5 ft²», turning a spacious office into a tiny closet.

Evaluative adjectives like «jaw-dropping», «mediocre», and «remarkably robust» are often flattened into bland neutral words.

9. Consider this vivid dialogue from a tech support chat: «User: My GPU is overheating! Bot: Have you tried the «Power Saver' mode under the ACPI settings»?

10. A truly stellar translator should preserve the informal register, the acronym ACPI, and the urgent tone – but many AIs fail spectacularly here.

11. To make things even more demanding, the sentence «She's no spring chicken, but her C++ code is elegantly archaic» mixes an idiom with a programming term.

12. My own quick test in July 2024 showed that Claude 3.5 handled that idiom perfectly, while three other engines produced confusing or hilarious nonsense.

13. Why does this matter to you? Because if you're a translator, a student, or a researcher, you don't need a mediocre approximation – you need a translation that is both precise and stylistically alive.

14. That's why the WMT24 conference introduced a new «literacy-plus-facts» benchmark, where systems must translate both a scientific abstract and a sarcastic Reddit comment.

15. So, next time you click «translate,» ask yourself: did the AI truly understand the text, or did it just rearrange words like a lazy intern?

Предлагаем нейросети оценить перевод, выполненный обучающимся N.

Пример 2. Перевод тестового текста.

1. Вы когда-нибудь задумывались, как одна нейронная сеть может учитывать тонкости вашего родного языка и при этом выдавать потрясающе точный перевод?

2. Давайте рассмотрим увлекательный пример: в марте 2024 года доктор Эмили Розенфельд из лаборатории CSAIL Массачусетского технологического института опубликовала революционное исследование, в котором сравнивались DeepL, Google Translate и GPT-4 на более чем 5000 юридических и медицинских документов.

3. Удивительно, но ни одна из моделей не набрала выше 89% по так называемой метрике F1, оценивающей согласованность терминов.

4. Например, аббревиатура «PCI» (Percutaneous Coronary Intervention) была неправильно переведена как «PCI slot» в 12% случаев при выводе на немецкий язык – совершенно неудовлетворительный результат для клинического использования.

5. Собственные имена также представляют собой серьёзную проблему: «Озеро Байкал» превратилось в «Baykal Lake», а «Фридрих Ницше» однажды был переведён как «Frederick the Close» системой на основе RNN.

6. А вот вам задачка, дорогой читатель: как бы вы перевели фразу «The IRS audited my brilliant but chaotic startup's EBITDA projections»?

7. Числовые данные – ещё одна «мина»: та же модель изменила «2,500 sq. ft.» на «2.5 ft²», превратив просторный офис в крошечный чулан.

8. Оценочные прилагательные вроде «jaw dropping», «mediocre» и «remarkably robust» часто сводятся к нейтральным и безликим словам.

9. Рассмотрим этот яркий диалог из чата техподдержки: «Пользователь: Мой GPU перегревается! Бот: Вы пробовали режим «Power Saver» в настройках ACPI?».\

10. Настоящий мастер перевода должен сохранить неформальный стиль, акроним ACPI и тревожный тон – но многие ИИ здесь терпят сокрушительное поражение.

11. Чтобы усложнить задачу, предложение «She’s no spring chicken, but her C++ code is elegantly archaic» сочетает идиому с термином из программирования.

12. Мой собственный быстрый тест в июле 2024 года показал, что Claude 3.5 справился с этой идиомой идеально, а три других движка выдали путаницу или забавный бред.

13. Почему это важно для вас? Потому что если вы переводчик, студент или исследователь, вам нужна не посредственная аппроксимация, а перевод, который был бы точным и стилистически живым.

14. Именно поэтому на конференции WMT24 был представлен новый эталон «грамотность плюс факты», где системы должны переводить как научный реферат, так и саркастический комментарий с Reddit.

15. Так что в следующий раз, когда вы нажмёте «перевести», спросите себя: действительно ли ИИ понял текст или он просто переставил слова, как ленивый стажер?

После глубокого размышления нейросеть демонстрирует следующие результаты анализа качества перевода.

Таблица 1

Анализ качества перевода нейросетью DeepSeek

| Достоинства перевода                                                                                                                                                                                                               | Недостатки и проблемные зоны                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Передана основная смысловая нагрузка каждого предложения.<br>Корректно переведены имена собственные («доктор Эмили Розенфельд», «Озеро Байкал», «Фридрих Ницше»).Аббревиатуры в основном сохранены (PCI, CSAIL, RNN, ACPI, WMT24). | В предложении 4 аббревиатура «PCI» переведена как «PCI slot» с пояснением в скобках, что создает некоторую громоздкость конструкции.<br>В предложении 5 перевод «Озеро Байкал» как «Baykal Lake» представляет собой обратную кальку, что является типичной |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Сохранена диалогичность с читателем («Вы когда-нибудь задумывались», «дорогой читатель», «почему это важно для вас»). Оценочные прилагательные переданы с достаточной экспрессией («потрясающе точный», «революционное», «совершенно неудовлетворительный», «сокрушительное поражение») | ошибкой интерференции.<br>В предложении 11 идиома «she's no spring chicken» переведена описательно, что, хотя и передает смысл, лишает высказывание образности.<br>В предложении 12 выражение «confusing or hilarious nonsense» передано как «путаницу или забавный бред» – «бред» имеет более негативную коннотацию, чем «nonsense» в оригинале |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Далее нейросеть дает заключение по основным критериям по шкале от 0 до 10 баллов (10 баллов – высшая оценка).

| Критерий                                       | Оценка | Пояснение                                                                                                   |
|------------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Полнота передачи когнитивной информации        | 8/10   | Факты в целом переданы, но непереуведённые примеры (п.11) теряют часть информации                           |
| Правильность перевода аббревиатур              | 6/10   | PCI не переведена, IRS не переведена, ACPI ок, но «акроним» вместо «аббревиатура»                           |
| Правильность перевода терминов                 | 7/10   | Много английских терминов оставлено без перевода (GPU, Power Saver)                                         |
| Сохранение стиля (научно-популярный, с юмором) | 7/10   | Стиль неровный из-за смеси русского и английского, «аппроксимация» слишком формальна                        |
| Общая адекватность перевода                    | 7.5/10 | Перевод читабелен, но требует доработки: локализации единиц измерения, перевода всех примеров и аббревиатур |

Рис. 1. Оценка качества перевода нейросетью DeeSeek

Общее заключение. С точки зрения предложенных критериев, перевод в целом соответствует требованиям смысловой точности и грамматической правильности, однако обнаруживает отдельные проблемы в области стилистической адекватности (утрата образности идиом) и лексической естественности (калькирование).

На следующем этапе преподавателем и студентами обсуждается анализ качества выполненного перевода, корректность сделанных нейросетью выводов, что обеспечивает развитие рефлексивных и аналитических навыков, необходимых современному профессиональному переводчику.

Полагаем, что в данном конкретном случае существующие в нейросети критерии оценки качества перевода и проанализированный материал демонстрируют как потенциал, так и ограничения современных ИИ-инструментов, что позволяет выстроить сбалансированную методику их использования в учебном процессе.

Дальнейшие исследования в этой области должны быть направлены на разработку конкретных моделей интеграции нейросетей в различные этапы обучения письменному переводу с учетом уровня подготовки студентов и специфики образовательных программ.

### ***Список литературы***

1. Церцвадзе М.Г. Объект и предмет современного переводоведения / М.Г. Церцвадзе // APRIORI. Серия: Гуманитарные науки. – 2014. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obekt-i-predmet-sovremennogo-perevodovedeniya-1> (дата обращения: 10.09.2026). – EDN SCHZZ

2. Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2010. – №2(8). – С. 78–84.

3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.

4. Nida E. Towards a Science of Translating / E. Nida. – Leiden, 1964.

5. AI Technologies in Training PhD Students / S. Bogdanova, M. Stepanova, M. Matytcina [et al.] // 4th International Conference on Technology Enhanced Learning in Higher Education (TELE) (Lipetsk, June 20–21, 2024). – Lipetsk: Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE), 2024. – P. 153–156. – DOI 10.1109/TELE62556.2024.10605642. – EDN VPRQNC

6. Balancing Innovation with Ethics: AI Applications for Enhancing Language Competence in Academic Writing and Reading / M. Kudritskaya, N. Plastinina, L. Kushnina [et al.] // 4th International Conference on Technology Enhanced Learning in Higher Education (TELE) (Lipetsk, June 20–21, 2024). – Lipetsk: Institute of

Electrical and Electronics Engineers (IEEE), 2024. – P. 380–385. – DOI  
10.1109/TELE62556.2024.10605668. – EDN DBCCXF